

GROUPES DE DISCUSSION COMMUNAUTAIRES MULTILINGUES DANS UNE PHILADELPHIE POLYGLOTTE

Ce document comprend les éléments suivants :

- Annonce du fonds de la ville de Philadelphie.
- Formulaire d'inscription à l'événement.

[Annonce du fonds de la ville de Philadelphie.]

Groupes de discussion communautaires multilingues : Programme subventionné dans une Philadelphie¹polyglotte

Le Fonds municipal de Philadelphie, le [Bureau des affaires des immigrés](#) et le [Bureau de l'innovation et de la technologie](#) sont heureux d'annoncer l'organisation de groupes de discussion rémunérés afin d'évaluer les besoins en communication des membres de la communauté multilingue dans la ville de Philadelphie et de contribuer à la mission du [Programme d'accès linguistique de Philadelphie](#) qui est de "garantir l'accès aux services de la ville dans leur langue".

Ce programme a été rendu possible grâce à [la subvention du Fonds pour la transformation des opérations visant à améliorer les traductions sur Phila.gov](#). Des subventions de 5 000 dollars chacune seront attribuées à 10 organisations. Chaque organisation devra organiser au moins un (1) groupe de discussion avec un minimum de dix (10) participants qui parlent et lisent dans une langue autre que l'anglais. Les groupes de discussion identifieront les contenus les plus fréquemment consultés sur le site phila.gov et échangeront sur les informations qui semblent peu claires ou mal traduites.

La rémunération sera distribuée par l'intermédiaire du Fonds municipal de Philadelphie selon les modalités suivantes : 50 % au moment de la conception du programme et 50 % à la fin du programme. Le délai de présentation des livrables au Bureau des affaires des immigrés ne devrait pas dépasser trois mois à compter de la date d'attribution. Pour plus d'informations, veuillez consulter les directives du programme.

¹Nous utilisons le terme "Philadelphie polyglotte" pour souligner que les nombreuses communautés linguistiques de la ville sont au cœur de l'identité *globale* de Philadelphie. Ce terme a été utilisé pour la première fois par le Philadelphia Inquirer en décembre. 2022, dans un article qui mettait en avant les services d'accès linguistique de la ville. Nous continuons à utiliser ce terme pour faire connaître ces services et les rendre plus accessibles au public.

Groupes de discussion communautaires multilingues : Programme subventionné dans une Philadelphie polyglotte

Directives du programme et modalités de candidature

Le Fonds municipal de Philadelphie, le [Bureau des affaires des immigrés](#) et le [Bureau de l'innovation et la technologie](#) sont heureux d'annoncer l'organisation de groupes de discussion rémunérés afin d'évaluer les besoins en communication des membres de la communauté multilingue dans la ville de Philadelphie et de contribuer à la mission du [Programme d'accès linguistique de Philadelphie](#) qui est de "garantir l'accès aux services de la ville dans leur langue".

Ce programme a été rendu possible grâce à [la subvention du Fonds pour la transformation des opérations visant à améliorer les traductions sur Phila.gov](#). Des subventions de 5 000 dollars chacune seront attribuées à 10 organisations. Chaque organisation devra organiser au moins un (1) groupe de discussion avec un minimum de dix (10) participants qui parlent et lisent dans une langue autre que l'anglais. Les groupes de discussion identifieront les contenus les plus fréquemment consultés sur le site [phila.gov](#) et échangeront sur les informations qui semblent peu claires ou mal traduites.

La rémunération sera distribuée par l'intermédiaire du Fonds municipal de Philadelphie selon les modalités suivantes : 50 % au moment de la planification du programme et 50 % à la fin du programme. Le délai de présentation des livrables au Bureau des affaires des immigrés ne devrait pas dépasser trois mois à compter de la date d'attribution. Pour plus d'informations, veuillez consulter les directives du programme.

Résumé des informations relatives au programme

- Montant de la subvention : 5 000 \$
- Nombre de subventions accordées : Dix (10)
- Ouverture des candidatures : 20 mars 2023 (lundi)
- Clôture des candidatures : 20 avril 2023 (jeudi)

Admissibilité

Avant de déposer votre candidature, veuillez prendre connaissance des critères ci-dessous :

- Le point de contact de l'organisation doit disposer d'une adresse électronique
- L'organisation doit exercer ses activités à Philadelphie en tant qu'organisation constituée en société.
 - Par exemple : Les organisations à but non lucratif, les SARL et les entreprises sont éligibles
- Il faut être en mesure d'organiser au moins un (1) groupe de discussion en personne à Philadelphie
- Il faut être en mesure de fournir un W-9, une facture et un formulaire ACH pour l'organisation afin de recevoir le paiement.
- Il faut être en mesure de recruter et de communiquer avec des locuteurs d'au moins un des groupes linguistiques suivants :
 - Arabe
 - Chinois (y compris le mandarin, le cantonais ou les dialectes minoritaires)
 - Français
 - Créole haïtien
 - Portugais
 - Russe
 - Espagnol
 - Swahili
 - Vietnamien
 - Autre langue (sauf anglais)

Contexte

Le [Programme d'accès linguistique de Philadelphie](#) s'est récemment associé à l'équipe Engagement équitable de la ville pour évaluer les pratiques d'engagement communautaire afin de renforcer son impact.

Le Bureau des affaires des immigrants et son programme d'accès linguistique ont reçu une subvention du Fonds pour la transformation des opérations pour améliorer la qualité du

contenu web traduit sur le site Phila.gov de la ville. L'objectif de ce projet est de créer et de mettre en œuvre des normes de cohérence, de précision et d'accessibilité des traductions pour les diverses communautés linguistiques de Philadelphie.

Après avoir organisé plusieurs groupes de discussion dans le cadre de la subvention du Fonds pour la transformation des opérations (OTF, Operation Transformation Fund), l'équipe du projet a constaté qu'il était nécessaire évaluer plus profondément les besoins en communication des communautés multilingues afin de mieux alimenter les outils de traduction récemment créés pour l'utilisation du site phila.gov de la ville, y compris des glossaires en neuf (9) langues et un guide de style. Ces outils ont été développés grâce au financement de l'OTF, qui a permis au Bureau des affaires des immigrés d'accroître ses capacités en recrutant un nouveau membre d'équipe disposant d'une formation en linguistique. Le coordinateur des services de traduction utilise ces outils dans une optique d'amélioration continue, en tenant compte de l'avis de la communauté. L'équipe chargée de l'accès linguistique a organisé des ateliers pour mieux connaître les communautés linguistiques de Philadelphie, et elle encourage désormais un processus communautaire² pour discuter des pages les plus pertinentes ou des contenus clés qui sont souvent mal traduits.

Veuillez noter que l'équipe du projet s'engage à respecter les pratiques de justice linguistique et accepte les candidatures au programme de groupes de discussion en dehors des neuf (9) langues suggérées par l'équipe du projet.

Objectif

En analysant les commentaires émanant de membres de communautés linguistiquement diverses, l'équipe du projet souhaite s'inspirer des approches communautaires pour recueillir les commentaires et encourager la participation au processus d'évaluation de la qualité des traductions.

Champ d'application du projet

Nous cherchons à identifier des organisations qui souhaitent s'engager auprès de membres de communautés linguistiquement diverses.

² "Communautaire" signifie que les projets intègrent des structures et des processus dans lesquels "les membres de la communauté prennent des décisions et les communiquent à l'administration de la ville". Cette notion est définie dans la boîte à outils de la ville sur l'engagement communautaire équitable.

Les organisations sélectionnées devront :

- Identifier et recruter des membres de la communauté parlant une langue autre que l'anglais pour participer à au moins un (1) groupe de discussion d'une heure.
- Identifier et recruter un ou plusieurs intervenants bilingues capables de communiquer dans la ou les langues cibles et en anglais.
- Soumettre la documentation du projet au Bureau des affaires des immigrants à la fin du projet, notamment :
 - a. Feuilles de présence avec les champs suivants
 - i. Nom ou pseudonyme du participant
 - ii. Langue(s)
 - iii. Pays de naissance
 - iv. Code postal
 - v. Adresse électronique (facultatif)
 - b. En cas d'enregistrement ou de photos, recueillir les formulaires de consentement signés par les participants
 - c. Description du groupe de discussion et observations principales
 - d. Glossaire des termes clés dans la langue cible et en anglais, avec une brève définition
 - e. Projet artistique présentant les résultats de l'organisation au grand public. Ce livrable est ouvert à la créativité de l'organisation qui a recueilli les commentaires, et il encourage la créativité dans les livrables du projet.

Processus et calendrier

Les groupes de discussion et tous les livrables doivent être terminés pour le vendredi 28 juillet 2023.

- **Ouverture des candidatures** :20 mars 2023 (lundi)
- **Dernier jour pour soumettre des questions** : 10 avril 2023 (lundi)
 - Les questions concernant la candidature peuvent être envoyées à OIA@phila.gov. Nous vous encourageons à poser vos questions dans la langue de votre choix, mais n'oubliez pas que notre équipe prendra 3 à 5 jours pour vous répondre.
 - Les réponses seront publiées sur le site web où le programme a été publié. Le dernier jour pour soumettre des questions est dix (10) jours avant la

clôture des candidatures. Cela laissera à notre équipe le temps de poster des réponses traduites si nécessaire.

- **Clôture des candidatures** : 20 avril 2023 (jeudi)
- **Période de sélection** : du 24 avril au 5 mai
- **Publication des résultats et envoi d'e-mails aux candidats** : du 8 au 19 mai
- **Signature du contrat et premier versement de 50 %** : les organisations sélectionnées recevront un protocole d'accord qu'elles devront examiner, signer et renvoyer avec les formulaires W-9 et ACH. Les premiers versements de 50 % seront effectués aux organisations une fois les documents reçus.
- **Remise de la documentation du projet au Bureau des affaires des immigrés** : 28 juillet 2023
- **Extension maximale du délai pour la réalisation d'un projet artistique** : 14 août 2023
 - Le projet artistique illustre le processus d'engagement et aide le grand public à comprendre les besoins en communication des membres de la communauté qui parlent une langue autre que l'anglais.
 - Le Bureau des affaires des immigrés peut se réserver le droit de refuser la soumission d'un projet artistique en raison d'une capacité de stockage limitée.
 - Si le projet artistique comprend des photos ou un contenu multimédia, l'organisation doit remettre des formulaires de consentement signés au Bureau des affaires des immigrés et renoncer à toute responsabilité quant à l'utilisation des documents soumis.
- **Paiement final des 50 % restants** : les organisations recevront le dernier versement après réception des documents du projet.

Pour soumettre une candidature :

1. Téléchargez le formulaire dans la langue de votre choix
 - a. Arabic | العربية
 - b. Chinese (Simplified) | 简体中文
 - c. French | Français
 - d. Haitian Creole | Kreyòl Ayisyen
 - e. Portuguese | Português
 - f. Russian | Русский
 - g. Spanish | Español
 - h. Swahili | Kiswahili
 - i. Vietnamese | Tiếng Việt

2. Remplissez le formulaire
3. Envoyez le formulaire par courrier électronique à OIA@Phila.gov avec copie à Maria.Giraldo-Gallo@Phila.Gov

[CONTENU DU FORMULAIRE]

GROUPES DE DISCUSSION COMMUNAUTAIRES MULTILINGUES DANS UNE PHILADELPHIE POLYGLOTTE

Vue d'ensemble

Nous vous remercions pour votre intérêt à l'égard de nos "Groupes de discussion communautaires multilingues" : Programme subventionné dans une Philadelphie polyglotte". Si vous souhaitez obtenir plus d'informations sur le programme, vous pouvez consulter les Directives du programme.

Ce formulaire de candidature comporte trois (3) parties et devrait prendre entre trente (30) et quarante-cinq (45) minutes à compléter.

- Partie 1 : informations générales (7 questions au total)
- Partie 2 : conditions d'éligibilité (7 questions au total)
- Partie 3 : informations sur votre proposition d'organiser des groupes de discussion avec des membres de communautés linguistiquement diverses (8 questions au total)

Si vous avez des questions concernant ce formulaire de candidature, veuillez envoyer un e-mail à oa@phila.gov en indiquant le numéro de la question (Q n°).

| Q n° | Partie 1 : informations générales | |
|------|--|--|
| 1 | Nom et prénom | |
| 2 | Adresse électronique | |
| 3 | Dénomination sociale de votre organisation | |
| 4 | Mission de votre organisation | |
| 5 | Pouvons-nous publier le nom de votre organisation si elle reçoit la subvention ? | <input type="radio"/> Oui <input type="radio"/> Non |

| | | |
|---|---|--|
| 6 | Votre organisation a-t-elle une expérience de la prise en charge de personnes parlant une autre langue que l'anglais ? | <input type="radio"/> Oui <input type="radio"/> Non |
| 7 | Depuis combien de temps l'organisation sert-elle des membres de communautés linguistiquement diverses ? | |

| Partie 2 : éligibilité | | |
|-------------------------------|--|--|
| 8 | Exercez-vous vos activités à Philadelphie ? | <input type="radio"/> Oui <input type="radio"/> Non |
| 9 | Sélectionnez le type d'organisation | <input type="radio"/> 501(c)3 <input type="radio"/> SARL <input type="radio"/> Autre : _____ |
| 10 | Êtes-vous en mesure d'organiser au moins un (1) groupe de discussion en personne, à Philadelphie, entre mai et juillet 2023 ? | <input type="radio"/> Oui <input type="radio"/> Non |
| 11 | Êtes-vous en mesure de fournir un formulaire W-9, une facture et un formulaire ACH concernant l'organisation ? | <input type="radio"/> Oui <input type="radio"/> Non |
| 12 | Veillez sélectionner toutes les communautés linguistiques que vous envisagez de faire participer au groupe de discussion. | <input type="radio"/> Arabe <input type="radio"/> Chinois (y compris le mandarin, le cantonais ou les dialectes minoritaires) <input type="radio"/> Français <input type="radio"/> Créole haïtien <input type="radio"/> Portugais <input type="radio"/> Russe <input type="radio"/> Espagnol |

| | | |
|-----------|---|--|
| | | <input type="radio"/> Swahili <input type="radio"/> Vietnamien <input type="radio"/> Autre langue (sauf anglais) : _____ |
| 13 | Avez-vous identifié un membre de votre équipe bilingue en anglais et dans la langue cible qui peut animer le(s) groupe(s) de discussion, ou devrez-vous recruter quelqu'un ? | <input type="radio"/> Notre organisation a identifié un intervenant au sein de l'équipe qui est bilingue en anglais et dans la langue cible <input type="radio"/> Notre organisation devra recruter un intervenant bilingue |
| 14 | Consentez-vous à soumettre la documentation du projet au Bureau des affaires des immigrés dans les délais impartis ? | <input type="radio"/> Oui <input type="radio"/> Non |

| Partie 3 : proposition | | |
|-------------------------------|---|--|
| Q n° | Critère | Indiquez vos réponses dans cette colonne |
| 15 | Communauté cible : Veuillez décrire comment vous avez choisi le groupe linguistique cible et votre expérience ou votre intérêt à travailler avec des membres de la communauté dans la langue en question. |  |

| | | |
|-----------|---|--|
| | <p>Veillez indiquer toute expérience ou recherche pertinente.</p> | |
| 16 | <p>Expertise bilingue des intervenants :</p> <p>Veillez communiquer le nom et la biographie du ou des intervenants et expliquer en quoi ils sont les mieux placés pour diriger le(s) groupe(s) de discussion.</p> <p>Si vous n'avez pas encore d'intervenant, veuillez décrire votre stratégie de recrutement pour déterminer la capacité de l'intervenant à recueillir des informations écrites et orales sur les préférences de communication, à la fois dans la langue cible et en anglais.</p> | |
| 17 | <p>Capacité/portée :</p> <p>Chaque groupe de discussion doit compter au moins 10 participants et durer au moins une (1) heure.</p> | |

| | | |
|-----------|--|--|
| | Combien de groupes de discussion seriez-vous en mesure d'organiser ? | |
| 18 | Impact : Veuillez expliquer en quoi votre engagement aura un impact sur la communauté cible et comment il s'inscrit dans la mission du Programme d'accès linguistique de Philadelphie, qui consiste à garantir l'accès aux services de la ville dans la langue de chaque habitant. | |
| 19 | Stratégie d'information : Veuillez décrire votre stratégie d'information et les méthodes que vous prévoyez d'utiliser pour recueillir les commentaires des membres de la communauté sur leurs préférences en matière de communication. Veuillez préciser les outils que vous prévoyez d'utiliser pour impliquer les | |

| | | |
|-----------|--|--|
| | <p>participants, tels que les enquêtes, la cartographie, les entretiens, etc.</p> | |
| 20 | <p>Expérience linguistique :</p> <p>Veillez décrire toute expérience de l'organisation ou de l'intervenant en matière de collecte d'informations sur l'utilisation des langues, telle que l'élaboration de glossaires, l'utilisation ou la création de guides de style, l'analyse de données qualitatives, la traduction ou l'interprétation, la direction d'équipes multilingues, etc.</p> | |
| 21 | <p>Aménagements :</p> <p>Veillez décrire les aménagements que votre organisation fournira au(x) groupe(s) de discussion afin d'assurer une participation significative des personnes issues de la diversité linguistique, ou de toute personne</p> | |

| | | |
|-----------|---|--|
| | <p>demandant un aménagement raisonnable pour participer au(x) groupe(s) de discussion en personne.</p> | |
| 22 | <p>Visibilité :</p> <p>Veillez décrire comment vous présenterez vos résultats au grand public et au Bureau des affaires des immigrés à la fin du projet.</p> <p>Les candidats doivent présenter leurs résultats de la manière artistique de leur choix. Avez-vous une idée ?</p> | |

Nous vous remercions d'avoir soumis votre candidature. Un comité examinera les candidatures dans les semaines à venir et vous contactera à la mi-mai.

En cas de questions, veuillez envoyer un e-mail à oia@phila.gov.